

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ганеев Вилер Валиахметович
Должность: Директор
Дата подписания: 05.10.2023 09:04:59
Уникальный программный ключ:
fceab25d7092f3bff743e8ad3f8d57fddc1f5e66

ФГБОУ ВО «УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»
БИРСКИЙ ФИЛИАЛ УУНиТ
ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Утверждено:

на заседании кафедры романо-германской
филологии и лингводидактики
протокол № 3 от 09.11.2022 г.
И.о. зав. кафедрой подписано ЭЦП / Безруков А.Н.

Согласовано:

Председатель УМК
факультета филологии и
межкультурных коммуникаций
подписано ЭЦП / Салина А.С.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
для очной формы обучения**

Прагматика перевода

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность)

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) подготовки

Иностранный язык (английский), Иностранный язык (французский)

Квалификация

Бакалавр

Разработчик (составитель) Доцент, к. филол.н., доцент (должность, ученая степень, ученое звание)	<u>подписано ЭЦП / Рахманова И.Ю.</u> (подпись, Фамилия И.О.)
--	--

Для приема: 2019-2020 г.

Бирск 2022 г.

Составитель / составители: Рахманова И.Ю.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии и лингводидактики протокол № ____ от «____» _____ 20__ г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от «____» _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от «____» _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от «____» _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от «____» _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций.....	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы.....	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся).....	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	10
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.....	10
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.....	12
4.3. Рейтинг-план дисциплины	23
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	23
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.....	23
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины.....	24
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	24

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	Способен использовать базовые научно-теоретические знания, практические умения и навыки по предмету для проектирования и реализации образовательного процесса в образовательных организациях общего образования (ПК-1);	ПК-1.1. Знать содержание, закономерности, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые теории в предметной области	Знать содержание, закономерности, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые теории в предметной области
		ПК-1.2. Уметь анализировать содержание, закономерности, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые теории в предметной области	Уметь анализировать содержание, закономерности, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые теории в предметной области
		ПК-1.3. Владеть опытом и навыками использования знаний и умений и навыков в предметной области для проектирования и реализации образовательного процесса в образовательных организациях общего образования	Владеть опытом и навыками использования знаний и умений и навыков в предметной области для проектирования и реализации образовательного процесса в образовательных организациях общего образования
	Способен использовать базовые научно-теоретические знания, практические умения и навыки по предмету для проектирования и реализации образовательного	ПК-2.1. Знать предметную область профильных дисциплин	Знать предметную область дисциплины
		ПК-2.2. Уметь анализировать предметную область профильных	Уметь анализировать предметную область дисциплины

	<p>процесса по дополнительным общеобразовательным программам (ПК-2);</p>	<p>дисциплин</p> <p>ПК-2.3. Владеть опытом и навыками использования знаний и умений и навыков в предметной области для проектирования и реализации образовательного процесса по дополнительным общеобразовательным программам</p>	<p>Владеть опытом и навыками использования знаний и умений и навыков в предметной области для проектирования и реализации образовательного процесса по дополнительным общеобразовательным программам</p>
--	--	---	--

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Прагматика перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 8 семестре.

Цель изучения дисциплины: формирование знаний в области приемов и стилей перевода, умений и владений в практике перевода с английского языка на русский и с русского на английский язык с учётом прагматического компонента текста для проектирования и реализации образовательного процесса в образовательных организациях общего образования по основным и дополнительным общеобразовательным программам.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

ФГБОУ ВО «УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»
БИРСКИЙ ФИЛИАЛ УУНиТ
ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Прагматика перевода» на 8 семестр

очная

форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	33.7
лекций	12
практических/ семинарских	6
лабораторных	14
контроль самостоятельной работы (КСР)	0
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) ФКР	1.7
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СРС)	3.5
Учебных часов на подготовку к экзамену (Контроль)	34.8

Форма контроля:

Экзамен 8 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)						Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		Лек	Лаб	П	Эк	Ко Р	СР С			
4 курс / 8 семестр										
1	Стратегии и единицы перевода. Приёмы перевода									
1.1	Способы перевода. Единицы перевода и членение текста Лексические приемы перевода. Коллокационные аспекты перевода. Грамматические приемы перевода. Прагматические аспекты перевода.	6	8	4			1.5	Осн. лит-ра №№ 1,2 Доп. лит-ра № 1	Кейс-задания	Тестирование, Устный опрос
2	Речевые функции и перевод. Функциональные стили. Нормы перевода. Профессиональный этикет.									
2.1	Речевые функции. Стили в переводе. Нормированность перевода. Этикет Интерперсональная функция и модальность в переводе.	6	6	2			2	Осн. лит-ра №№ 1,2 Доп. лит-ра № 1	Кейс-задания	Тестирование, Устный опрос

	Функциональный стиль, регистр. Нормы перевода и контроль качества перевода. Профессиональная этика, этикет и протокол.									
2.2	Контрольная работа				1	0.5				
2.3	Экзамен				1	36				
Итого по 4 курсу 8 семестру		12	14	6	1	1	40			
Итого по дисциплине		12	14	6	1	1	40			

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и формулировка компетенции: Способен использовать базовые научно-теоретические знания, практические умения и навыки по предмету для проектирования и реализации образовательного процесса в образовательных организациях общего образования (ПК-1);

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения (Экзамен)			
		2 (Неудовлетворительно)	3 (Удовлетворительно)	4 (Хорошо)	5 (Отлично)
ПК-1.1. Знать содержание, закономерности и, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые теории в предметной области	Знать содержание, закономерности и, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые теории в предметной области	Знания не сформированы	Знания недостаточно сформированы, несистемны	Знания сформированы, но имеют отдельные пробелы и неточности	Знания полностью сформированы
ПК-1.2. Уметь анализировать содержание, закономерности и, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые теории в предметной области	Уметь анализировать содержание, закономерности и, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые теории в предметной области	Умения не сформированы	Умения не полностью сформированы	Умения в основном сформированы	Умения полностью сформированы
ПК-1.3. Владеть опытом и навыками использования знаний и умений и навыков в предметной области для проектирования	Владеть опытом и навыками использования знаний и умений и навыков в предметной области для проектирования и реализации	Владение навыками не сформировано	Владение навыками неуверенное	Владение навыками в основном сформировано	Владение навыками уверенное

я и реализации образовательного процесса в образовательных организациях общего образования	образовательно го процесса в образовательных организациях общего образования				
--	--	--	--	--	--

Код и формулировка компетенции: Способен использовать базовые научно-теоретические знания, практические умения и навыки по предмету для проектирования и реализации образовательного процесса по дополнительным общеобразовательным программам (ПК-2);

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения (Экзамен)			
		2 (Неудовлетворительно)	3 (Удовлетворительно)	4 (Хорошо)	5 (Отлично)
ПК-2.1. Знать предметную область профильных дисциплин	Знать предметную область дисциплины	Знания не сформированы	Знания недостаточно сформированы, несистемны	Знания сформированы, но имеют отдельные пробелы и неточности	Знания полностью сформированы
ПК-2.2. Уметь анализировать предметную область профильных дисциплин	Уметь анализировать предметную область дисциплины	Умения не сформированы	Умения не полностью сформированы	Умения в основном сформированы	Умения полностью сформированы
ПК-2.3. Владеть опытом и навыками использования знаний и умений и навыков в предметной области для проектирования и реализации образовательного процесса по дополнительным общеобразовательным программам	Владеть опытом и навыками использования знаний и умений и навыков в предметной области для проектирования и реализации образовательного процесса по дополнительным общеобразовательным программам	Владение навыками не сформировано	Владение навыками неуверенное	Владение навыками в основном сформировано	Владение навыками уверенное

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины. Баллы, выставляемые за конкретные виды деятельности представлены ниже.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК-1.1. Знать содержание, закономерности, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые теории в предметной области	Знать содержание, закономерности, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые теории в предметной области	Темы практ. и лаб. зан. №1-10, №1-36, Контрольная работа
ПК-1.2. Уметь анализировать содержание, закономерности, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые теории в предметной области	Уметь анализировать содержание, закономерности, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые теории в предметной области	Контрольная работа, Темы практ. и лаб. зан. №1-10, №73-108
ПК-1.3. Владеть опытом и навыками использования знаний и умений и навыков в предметной области для проектирования и реализации образовательного процесса в образовательных организациях общего образования	Владеть опытом и навыками использования знаний и умений и навыков в предметной области для проектирования и реализации образовательного процесса в образовательных организациях общего образования	Контрольная работа, Кейс-задания №1-8, Темы практ. и лаб. зан. №1-10
ПК-2.1. Знать предметную область профильных дисциплин	Знать предметную область дисциплины	Контрольная работа, Темы практ. и лаб. зан. №1-10, №37-72
ПК-2.2. Уметь анализировать предметную область профильных дисциплин	Уметь анализировать предметную область дисциплины	№109-144, Контрольная работа, Темы практ. и лаб. зан. №1-10
ПК-2.3. Владеть опытом и навыками использования знаний и умений и навыков в предметной области для проектирования и реализации образовательного процесса по дополнительным общеобразовательным программам	Владеть опытом и навыками использования знаний и умений и навыков в предметной области для проектирования и реализации образовательного процесса по дополнительным общеобразовательным программам	Темы практ. и лаб. зан. №1-10, Кейс-задания №9-16, Контрольная работа

Критериями оценивания при модульно-рейтинговой системе являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины

для экзамена: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10;

Шкалы оценивания:

для экзамена:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

Тестовые задания

Описание тестовых заданий: тестовые задания включают тесты закрытого типа (с одним правильным ответом), тесты на установлении последовательности и на установление соответствия. Оценка за выполнение тестовых заданий выставляется на основании процента заданий, выполненных студентами в процессе прохождения промежуточного и рубежного контроля знаний

№1-36

19. Choose the correct answer.

The communicative effect of the source and target text upon the receptor should be...

1. different 3. similar

2. dramatic 4. humorous

20. Choose the correct answer.

If some parts of the text are left untranslated the type of translation is ...

1. full 3. correct

2. modern 4. partial

21. Choose the correct answer.

The translator can compensate a regional dialect by ...

1. a social dialect 3. form words

2. a set phrase 4. a foreigner`s speech

№109-144

142. S: Найдите правильные соответствия русских значений приведённых далее английских выражений.

A: Doctor of Laws 1: закон спроса

B: twin crises 2: сочетание валютного и финансового кризисов

C: law of demand 3: доктор права

A	B	C

143. S: Найдите правильные соответствия русских значений приведённых далее английских выражений.

A: to buy time 1: оттянуть время

B: Police Department 2: судья полицейского суда (США)

C: Police Magistrate 3: полицейское управление

A	B	C

144. S: Найдите правильные соответствия русских значений приведённых далее английских выражений.

A: to manage 1: поддающийся управлению
 B: manageable 2: руководить
 C: managed economy 3: регулируемая экономика

A	B	C

№37-72

39. Choose the correct way of translation of the word / phrase: the Valley of the Kings - Долина Царей

1. аналог
2. описательный перевод
3. калькирование
4. транскрипция

40. Choose the correct way of translation of the word / phrase: the plain of Amarna - плоскогорья Амарны

1. аналог
2. описательный перевод
3. калькирование
4. транскрипция

41. Choose the correct way of translation of the word / phrase: the Red Land - Красная Земля

1. аналог
2. описательный перевод
3. калькирование
4. транскрипция

№73-108

91. S: Найдите правильные соответствия русских значений к приведённым далее английским словам и выражениям.

A: moneybags 1: «денежный мешок», богач, скупец
 B: moneybox 2: деньги к деньгам
 C: money makes money 3: копилка

A	B	C

92. S: Найдите правильные соответствия русских значений к приведённым далее английским словам и выражениям.

A: for my money 1: монетный, денежный
 B: to make money 2: зарабатывать деньги
 C: monetary 3: по-моему мнению

A	B	C

93. S: Найдите правильные соответствия русских значений к приведённым далее английским пословицам и поговоркам

A: to rain cats and dogs 1: дождь как из ведра
 B: It`s Greek to me. 2: любопытная Варвара
 C: PeepingTom 3: китайская грамота

A	B	C

--	--	--

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания выполнения тестовых заданий

Описание методики оценивания выполнения тестовых заданий: оценка за выполнение тестовых заданий ставится на основании подсчета процента правильно выполненных тестовых заданий.

Критерии оценки (в баллах):

- **9-10** баллов выставляется студенту, если процент правильно выполненных тестовых заданий составляет 81 – 100 %;
- **7-8** баллов выставляется студенту, если процент правильно выполненных тестовых заданий составляет 61 – 80 %;
- **4-6** баллов выставляется студенту, если процент правильно выполненных тестовых заданий составляет 41 – 60 %;
- **до 4** баллов выставляется студенту, если процент правильно выполненных тестовых заданий составляет 40 %;

Устный опрос

Устный опрос применяется как метод проверки знаний обучающихся по конкретной тематике

Темы практ. и лаб. зан. №1-10

Topic 9. Translation norms and quality control of translation

1. Translation norms and quality control of translation. (Нормы перевода и контроль качества перевода).
2. Прескриптивные разделы теории перевода и понятие нормы перевода.
3. Теоретические аспекты понятия нормы.
4. Основные виды нормативных требований.
5. Норма эквивалентности перевода.
6. Жанрово-стилистическая норма перевода.
7. Норма переводческой речи.
8. Прагматическая норма перевода.
9. Конвенциональная норма перевода.
10. Роль нормативных требований в оценке качества перевода.
11. Контроль качества перевода.
12. Practical tasks.

Topic 10. Professional etiquette

1. Professional etiquette. (Профессиональный этикет переводчика).
2. Professional ethics, etiquette and protocol. (Профессиональная этика, этикет и протокол).
 - 2.1 Понятие «этика», «этикет», «протокол».
3. Code of professional conduct. (Кодекс профессионального поведения).
 - 3.1 Кодекс профессионального поведения переводчика (объективность, беспристрастность; речь переводчика; конфиденциальность; место переводчика; скромность, достоинство, уверенность; одежда).
4. Protocol ceremonies. (Протокол).
 - 4.1 Протокольные церемонии (переговоры и подписание контракта; приём и презентация).
5. Practical tasks.

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания устного опроса

Описание методики оценивания выполнения устного опроса: при оценке ответа студента на устный вопрос учитывается: насколько раскрыто содержание темы, структурированность ответа, его логичность, умение формулировать ответ, уровень понимания материала.

Критерии оценки:

5 баллов выставляется студенту, если: в ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

4 балла выставляется студенту, если: основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

3 балла выставляется студенту, если: тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

0-2 балла выставляется студенту, если: тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Контрольная работа

1. Q: Choose the correct answer.

Full translation is subdivided into a word-for-word translation, semantic translation, ...

1. correct translation
2. communicative translation
3. modern translation
4. good translation

2. Q: Choose the correct answer.

Partial translation is subdivided into selective translation and ...

1. functional translation
2. correct translation
3. communicative translation
4. modern translation

3. Q: Choose the correct answer.

Substandard speech includes agrammatical forms and ...

1. substitutions
2. customs
3. terms
4. taboo words

4. Q: Choose the correct answer.

The quality of translation is dependent on the translator`s personal knowledge, intuitions and artistic ...

1. mind
2. influence
3. competence
4. way

5. Choose the correct way of translation of the word / phrase: the Valley of the Kings – Долина Царей

1. аналог
2. описательный перевод
3. калькирование
4. транскрипция

6. Choose the correct way of translation of the word / phrase: the plain of Amarna – плоскогорья Амарны

1. аналог
2. описательный перевод
3. калькирование

4. транскрипция

7. Choose the correct way of translation of the word / phrase: European Economic Community – Европейское экономическое сообщество

1. аналог
2. описательный перевод
3. калькирование
4. транскрипция

8. Choose the correct way of translation of the word / phrase: Santa Clause – Дед Мороз

1. аналог
2. описательный перевод
3. калькирование
4. транскрипция

9. S: Найдите правильные соответствия русских значений приведённых далее английских выражений.

A: to see the mother-in-law 1: проводить кого-либо

B: to see eye to eye with smb 2: быть полностью согласным с кем-либо

C: to see smb off 3: повидаться с тещей, свекровью

A	B	C

10. S: Найдите правильные соответствия русских значений приведённых далее английских выражений.

A: Let`s see. 1: зрительный процесс

B: sightseeing 2: осмотр достопримечательностей

C: seeing 3: Посмотрим.

A	B	C

11. S: Найдите правильные соответствия русских значений к приведённым далее английским выражениям.

A: to build on the sand 1: в поте лица своего

B: the reverse side of the medal 2: оборотная сторона медали

C: in the sweat of one`s brow 3: строить на песке

A	B	C

12. S: Найдите правильные соответствия русских значений к приведённым далее реалиям-американизмам.

A: cent-store (mE) 1: «центовка», магазин различных товаров повседневного спроса

B: White House Office (AmE) 2: заместитель министра

C: Under-Secretary (AmE) 3: аппарат Белого дома

A	B	C

13. S: Найдите правильные соответствия русских значений приведённых далее английских выражений.

A: Amenemhet 1: Фидий

B: Mount Rainier 2: Монт-Рейнер

C: Phidias 3: Аменатеп

A	B	C

14. S: Найдите правильные соответствия русских значений приведённых далее английских выражений.

A: Chief White Halfoat 1: Вождь Белый Овёс

B: Hilton Hotel 2: Форд Мустанг

C: Ford Mustang 3: отель Хилтон

A	B	C

15. S: Найдите правильные соответствия русских значений приведённых далее английских выражений.

A: World Trade Center 1: Международный торговый центр

B: thread of Ariadne 2: перейти Рубикон

C: to cross the Rubicon 3: нить Ариадны

A	B	C

16. S: Найдите правильные соответствия русских значений приведённых далее английских выражений.

A: Ranger 1: Грин Пис Мессенджер

B: Green Peace Messenger 2: Рейнджер

C: Louis XIII 3: Людовик XIII

A	B	C

17. S: Найдите правильные соответствия русских значений приведённых далее английских выражений.

A: Ceasar 1: Цезарь

B: Richelieu 2: Генри Джеймс

C: Henry James 3: Ришелье

A	B	C

18. S: Найдите правильные соответствия видов перевода на русский язык приведённых далее английских выражений.

A: Idaho – Айдахо 1: калькирование

B: Foggy Bottom - «туманное болото» 2: транскрипция

C: Foggy Bottom – государственный департамент США 3: описательный перевод

A	B	C

19. S: Найдите правильные соответствия видов перевода на русский язык приведённых далее английских выражений.

A: Louis XIII - Людовик XIII 1: калькирование

B: the North Sea - Северное море 2: замена

C: Eton College – один из престижных колледжей 3: описательный перевод

A	B	C

20. S: Найдите правильные соответствия видов перевода на русский язык приведённых далее английских выражений.

A: Henry James – Генри Джеймс 1: транскрипция

B: Eton College – Итонский колледж 2: транслитерация

C: Scarlett – Скарлетт 3: калькирование

А	В	С

Кейс-задания

1. Why is it necessary to find correct translation equivalents (correspondences)? Illustrate your answer with examples. Prove your answer. Give necessary arguments.
2. What are the difficulties of translation of official and commercial documents? Illustrate your answer with examples. Prove your answer. Give necessary arguments.
3. Suppose your pupil translates the Russian word товарищ like tovarishch. Is it a translation mistake? Prove your answer. Give necessary arguments.
4. Suppose your pupil translates the English word New York like Нью Йорк. Is it correct? What is the type of translation? Prove your answer. Give necessary arguments.

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания контрольной работы

Описание методики оценивания: при оценке выполнения студентом контрольной работы максимальное внимание следует уделять следующим аспектам: насколько полно в теоретическом вопросе раскрыто содержание материала, четко и правильно даны определения, раскрыто содержание понятий; верно использованы научные термины; демонстрируются высокий уровень умения оперировать научными категориями, анализировать информацию, владение навыками практической деятельности; кейс-задание решено на высоком уровне, содержит аргументацию и пояснения.

Критерии оценки (в баллах):

- **9-10** баллов выставляется студенту, если в теоретическом вопросе полно раскрыто содержание материала; четко и правильно даны определения, раскрыто содержание понятий; верно использованы научные термины; демонстрируются высокий уровень умения оперировать научными категориями, анализировать информацию, владение навыками практической деятельности; кейс-задание решено на высоком уровне, содержит пояснения; тестовые задания решены свыше, чем на 80%; уровень знаний, умений, владений – высокий;
- **7-8** баллов выставляется студенту, если в теоретическом вопросе раскрыто основное содержание материала; в основном правильно даны определения понятий и использованы научные термины; ответ самостоятельный; определения понятий неполные, допущены незначительные нарушения в последовательности изложения; небольшие недостатки при использовании научных терминов; кейс-задание решено верно, но решение не доведено до завершающего этапа; тесты решены на 60-80%. Уровень знаний, умений, владений – средний;
- **5-6** баллов выставляется студенту, если в теоретическом вопросе усвоено основное, но непоследовательно; определения понятий недостаточно четкие; не использованы в качестве доказательства выводы и обобщения из наблюдений, практических занятий; уровень умения оперировать научными категориями, анализировать информацию, владения навыками практической деятельности невысокий, наблюдаются пробелы и неточности; в решение кейс-задания верно выполнены некоторые этапы; тесты решены на 40-60%; уровень знаний, умений, владений – удовлетворительный;
- **менее 5** баллов выставляется студенту, если в теоретическом вопросе не изложено основное содержание учебного материала, изложение фрагментарное, не последовательное; определения понятий не четкие; не использованы в качестве доказательства выводы и обобщения из наблюдений, уровень умения оперировать научными категориями, анализировать информацию, владения навыками практической деятельности очень низкий; тесты решены менее, чем на 40 %; уровень знаний, умений, владений – недостаточный.

Кейс-задания

Описание кейс-заданий: кейс-задание представляет собой ситуационную задачу, требующую осмысления, анализа, а затем решения. Решение кейс-задания должно быть аргументированным, содержать пояснения.

Кейс-задания №1-8

5. What is the role of the translator's impact in translation? Illustrate your answer with examples. Prove your answer. Give necessary arguments.
6. What are the difficulties of translation of official and commercial documents? Illustrate your answer with examples. Prove your answer. Give necessary arguments.
7. What are the difficulties of translation of scientific and technical materials? Illustrate your answer with examples. Prove your answer. Give necessary arguments.
8. What are the difficulties of translation of newspaper materials? Illustrate your answer with examples. Prove your answer. Give necessary arguments.

Кейс-задания №9-16

13. Dwell about handling context-free and context-bound words. What is the difficulty of handling context-free and context-bound words? Illustrate your answer with examples. Prove your answer. Give necessary arguments.
14. Suppose your pupil translates the English word New York like Нью Йорк. Is it correct? What is the type of translation? Prove your answer. Give necessary arguments.
15. Dwell about literary translation and rendering stylistic devices in translation. What is the difficulty of handling stylistic devices in translation? Illustrate your answer with examples. Prove your answer. Give necessary arguments.
16. Dwell about translation of newspaper materials. What is the difficulty of handling the titles of newspaper articles? Illustrate your answer with examples. Prove your answer. Give necessary arguments.

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания выполнения кейс-заданий

Описание методики оценивания: при оценке решения кейс-задания наибольшее внимание должно быть уделено тому, насколько полно раскрыто содержание материала, четко и правильно даны ли определения, раскрыто содержание понятий, верно ли использованы научные термины, использованы ли аргументированные доказательства, опыт деятельности, использованы ли ранее приобретенные знания, раскрыты ли причинно-следственные связи, насколько высок уровень умения оперирования научными категориями, анализа информации, владения навыками практической деятельности.

Критерии оценки (в баллах) (должны строго соответствовать рейтинг плану по макс. и мин. колич. баллов и только для тех, кто учится с использованием модульно-рейтинговой системы обучения и оценки успеваемости студентов):

- **2 балла** выставляется студенту, если задание грамотно проанализировано, установлены причинно-следственные связи, демонстрируются умения работать с источниками информации, владение навыками практической деятельности, найдено оптимальное решение кейс-задание;
- **1 балл** выставляется студенту, если задание проанализировано поверхностно, не установлены причинно-следственные связи, демонстрируются слабые умения работать с источниками информации, неуверенное владение навыками практической деятельности, найдено решение кейс-задания, но имеет значительные недочеты;
- **0 баллов** выставляется студенту, если задание не проанализировано, не установлены причинно-следственные связи, демонстрируется отсутствие умения работать с источниками информации, не сформированы навыки практической деятельности, решение кейс-задания не найдено.

Экзаменационные билеты

Экзамен (зачет) является оценочным средством для всех этапов освоения компетенций. Структура экзаменационного билета: в билете указывается кафедра в рамках нагрузки которой реализуется данная дисциплина, форма обучения, направление и профиль подготовки, дата утверждения; билет может включать в себя теоретический(ие) вопрос(ы) и практическое задание (кейс-задание).

Примерные вопросы к экзамену, 4 курс / 8 семестр

1. TRANSLATION STRATEGIES AND TRANSLATION UNITS. Methods of translating.
2. TRANSLATION STRATEGIES AND TRANSLATION UNITS. Translation units and text segmentation. Types of transformations in translation.
3. LEXICAL PROBLEMS OF TRANSLATION. Transcription, transliteration, loan translation.
4. LEXICAL PROBLEMS OF TRANSLATION. Lexico-semantic modifications.
5. COLLOCATIONAL ASPECTS OF TRANSLATION. Handling phraseological units.
6. GRAMMATICAL ASPECTS OF TRANSLATION. Morphological transformations in conditions of similarity of forms.
7. GRAMMATICAL ASPECTS OF TRANSLATION. Morphological transformations in conditions of difference of forms.
8. GRAMMATICAL ASPECTS OF TRANSLATION. Syntactic transformations at phrase level. Syntactic transformations at sentence level.
9. PRAGMATIC ASPECTS OF TRANSLATION. Concept of pragmatics. Text pragmatics.
10. PRAGMATIC ASPECTS OF TRANSLATION. Author's communicative intention. Communicative effect upon the receptor. Translator's impact.
11. SPEECH FUNCTIONS AND TRANSLATION. Language and speech functions. Interpersonal function and modality in translation.
12. SPEECH FUNCTIONS AND TRANSLATION. Expressive, phatic and conative functions in translation.
13. FUNCTIONAL STYLES AND TRANSLATION. Functional style, register: definition. Translating scientific and technical style.
14. FUNCTIONAL STYLES AND TRANSLATION. Translating bureaucratic style. Translating journalistic (publicistic) style.
15. RENDERING STYLISTIC DEVICES IN TRANSLATION. Translation of metaphors and similes, epithets, periphrases.
16. RENDERING STYLISTIC DEVICES IN TRANSLATION. Translation of puns, allusions and quotations.
17. TRANSLATION NORMS AND QUALITY CONTROL OF A TRANSLATION.
18. PROFESSIONAL ETIQUETTE. Professional ethics, etiquette and protocol. Code of professional conduct. Protocol ceremonies.
19. Practical Translation Task №1.
20. Practical Translation Task №2.
21. Practical Translation Task №3.
22. Practical Translation Task №4.
23. Practical Translation Task №5.
24. Practical Translation Task №6.
25. Practical Translation Task №7.
26. Practical Translation Task №8.
27. Practical Translation Task №9.
28. Practical Translation Task №10.
29. Practical Translation Task №11.
30. Practical Translation Task №12.
31. Practical Translation Task №13.

- 32. Practical Translation Task №14.
- 33. Practical Translation Task №15.
- 34. Practical Translation Task №16.
- 35. Practical Translation Task №17.
- 36. Practical Translation Task №18.

Образец экзаменационного билета

МИНОБРНАУКИ РФ ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ» БИРСКИЙ ФИЛИАЛ УУНиТ Кафедра романо-германской филологии и лингводидактики	
Дисциплина: Прагматика перевода очная форма обучения 4 курс 8 семестр	Курсовые экзамены 20__-20__ г. Направление 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) Профиль: Иностранный язык (английский), Иностранный язык (французский)
Экзаменационный билет № 1 1. TRANSLATION STRATEGIES AND TRANSLATION UNITS. Translation units and text segmentation. Types of transformations in translation. 2. Practical Translation Task №2.	
Дата утверждения: __.__.____	Заведующий кафедрой _____

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания ответа на экзамене

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10.

При оценке ответа на экзамене максимальное внимание должно уделяться тому, насколько полно раскрыто содержание материала, четко и правильно даны определения, раскрыто содержание понятий, верно ли использованы научные термины, насколько ответ самостоятельный, использованы ли ранее приобретенные знания, раскрыты ли раскрыты причинно-следственные связи, насколько высокий уровень умения оперирования научными категориями, анализа информации, владения навыками практической деятельности.

Критерии оценки (в баллах):

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;
- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;
- **10-16 баллов** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов.

Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- **1-10 баллов** выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

1.3. Рейтинг-план дисциплины

Таблица перевода баллов текущего контроля в баллы рейтинга

	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5
0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
1	5	3	2	2	1	1	1	1	1	1
2		5	4	3	2	2	2	2	2	1
3			5	4	3	3	3	2	2	2
4				5	4	4	3	3	3	2
5					5	5	4	4	3	3
6						5	5	4	4	3
7							5	5	4	4
8								5	5	4
9									5	5
10										5

Рейтинг-план дисциплины представлен в Приложении 1.

2. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература

1. Тихонов, А.А. Английский язык. Теория и практика перевода : учеб. пособ. / А. А. Тихонов . — Москва : Проспект, 2018 .— 120 с.
2. Лексические материалы по курсу «Прагматика перевода» [Электронный ресурс] : учеб. пособие / И.Ю. Рахманова ; Башкирский государственный университет, Бирский филиал .— Бирск : БФ БашГУ, 2018 .— Электрон. версия печ. публикации .— Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ .— <URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/Rahmanova_Leksich.mat. po kursu Pragmatika perevoda_up_Birsk_2018.pdf>.

Дополнительная литература

1. Гарбузова, Т. М. Трудности перевода. Английский язык (или как избежать языковых ошибок) : учебное пособие / Т. М. Гарбузова .— Ростов-на-Дону : Феникс, 2015 . — 143 с. (10 экз.)

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/>.
2. Электронная библиотечная система «Лань» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/>.
3. Университетская библиотека онлайн biblioclub.ru [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/>.
4. Электронная библиотека УУНиТ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elib.bashedu.ru/>.
5. Российская государственная библиотека [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.rsl.ru/>.
6. Национальная электронная библиотека [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://xn--90ax2c.xn--p1ai/viewers/>.
7. Национальная платформа открытого образования proed.ru [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://npoed.ru/>.
8. Электронное образование Республики Башкортостан [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://edu.bashkortostan.ru/>.
9. Информационно-правовой портал Гарант.ру [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.garant.ru/>.

Программное обеспечение

1. Office Professional Plus - Договор №0301100003620000022 от 29.06.2020, Договор № 2159-ПО/2021 от 15.06.2021, Договор №32110448500 от 30.07.2021
2. Windows - Договор №0301100003620000022 от 29.06.2020, Договор № 2159- ПО/2021 от 15.06.2021, Договор №32110448500 от 30.07.2021
3. Браузер Google Chrome - Бесплатная лицензия https://www.google.com/intl/ru_ALL/chrome/privacy/eula_text.html
4. Браузер Яндекс - Бесплатная лицензия https://yandex.ru/legal/browser_agreement/index.html
5. Программное обеспечение для лингафонного кабинета Линко v8.2 - Договор №31503024759 от 14.12.2015г

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Аудитория 12(БФ)	Для хранения оборудования	Учебная мебель, компьютеры в сборе, ксерокс canon rc860, мфу лазерное xerox phraser 3100 mfp/s, мфу canon i-sensys mf4410, принтер лазерный samsung 1210, принтер лазерный canon lbp-810, нетбук lenovo idea pads10-3с, ноутбук asus k401j, ноутбук asus x501a intel b970, стенд

		"внутрикафедральный", учебно-методическая литература. Программное обеспечение 1. Office Professional Plus 2. Windows
Аудитория 13(БФ)	Семинарская, Для консультаций, Для контроля и аттестации	Коммутатор d-link-16 port, учебная мебель, компьютеры в сборе. Программное обеспечение 1. Office Professional Plus
Аудитория 14(БФ)	Лекционная, Семинарская, Для консультаций, Для контроля и аттестации	Экран для проектора, мультимедийный проектор vivitek, учебная мебель, доска.
Аудитория 17б(БФ)	Лекционная, Семинарская, Для консультаций, Для контроля и аттестации	Плазменный телевизор lg 60 pв, учебная мебель, доска.
Аудитория 18(БФ)	Лекционная, Семинарская, Для консультаций, Для контроля и аттестации	Учебная мебель, доска, интерактивная доска smart board 680 v, мультимедийный проектор vivitek ds09.
Аудитория 18а(БФ)	Лекционная, Семинарская, Для консультаций, Для контроля и аттестации	Учебная мебель, доска, компьютеры в сборе usn business sl-346, наушники philips shp-1900, наушники creative hs 880 draco, проектор acer/arm media projector-4, экран для проекторов classic scutum180x180w. Программное обеспечение 1. Office Professional Plus 2. Программное обеспечение для лингафонного кабинета Линко v8.2
Аудитория 2а(БФ)	Для самостоятельной работы	Доска, учебная мебель, компьютеры в сборе. Программное обеспечение 1. Windows 2. Браузер Google Chrome 3. Браузер Яндекс
Аудитория 420(ФМ)	Для самостоятельной работы	Нетбук lenovo, принтер сапоп lbr3010b, сканер mustek, экран на штативе (155x155), учебная мебель, компьютеры в сборе, проектор переносной. Программное обеспечение 1. Office Professional Plus 2. Windows

